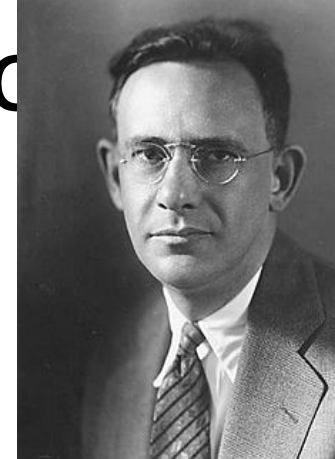


El contacto lingüístico desde una perspectiva interaccional

GRAMÁTICA Y CONCEPTUALIZACIÓN

Relativismo lingüístico

- Clásico (Sapir y Whorf)



Sistema de la
lengua



Cognición del
mundo real

Paradigma = Estructuralismo y escuela Particularista histórica (Boas)

Relativismo lingüístico

- Cognitivo

Sistema de la lengua
en uso



Representaciones
mentales
comunicables



Paradigma: Post-estructuralismo, auge de las ciencias cognitivas

Características

- Tiempo muy pequeño

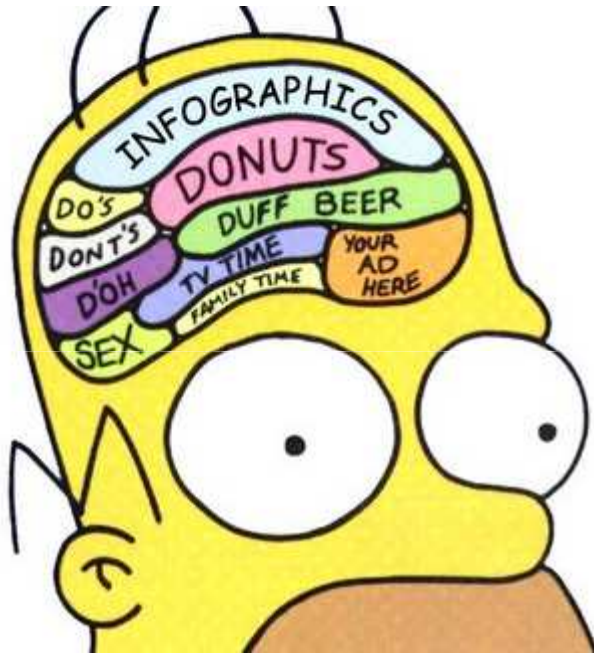


- Necesidad de utilizar rasgos más accesibles para la codificación

Papel de la gramática

- Rol importantísimo en la accesibilidad
- Esquema que organiza el flujo de información generando hábitos de expresión, estilos retóricos basados en la información típicamente seleccionada

Accesibilidad



- Determinada por:
 - 1) Obligatoriedad, alta frecuencia
 - 2) Brevedad
 - 3) Parte de un pequeño set de opciones
- en un paradigma

Verbos de movimiento

- Talmy : Un objeto que se mueve con respecto a otro, por lo tanto:
 - a) Trayectoria = Obligatoria
 - b) Manera = Opcional

Como la lexicalización de la trayectoria se presenta en todos los lenguajes, lo toma como patrón de su tipología

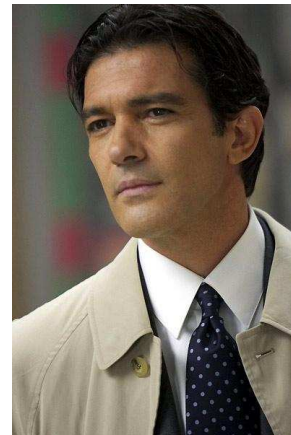
Tipos

- Lenguas-S: Codifican la manera de movimiento como verbo principal y la trayectoria a través de un satélite



Tipos

- Lenguas-V
- Codifican la trayectoria del movimiento como verbo principal, relegando la expresión de manera a un status opcional dentro de elementos subordinados



Críticas al modelo de Talmy

- Existen lenguas que usan distintas estrategias de gramaticalización de dominios semánticos, ajenos a los verbos principales y satélites



- Existen lenguas de series verbales

Propuesta de Slobin

- Para que la clasificación siga siendo funcional hay que considerar factores:
- A) Lingüísticos como la lexicalización
- B) Sicolingüísticos como la procesabilidad, la accesibilidad y el peso de la construcción.

Por lo tanto consideraremos...

- A) Segmentación de la trayectoria:
- Las lenguas-S tienden a dividir los eventos en un mayor número de componentes, basados en el hábito narrativo de compactar muchos elementos de la trayectoria en una sola clausula.

Ejemplo

- And he starts running. And he tips him over a cliff into the water. And he lands.

Y además...

- B) Lo dicho y lo no dicho
- Al no contar con los elementos para la especificación de la trayectoria de las lenguas-S, las lengua-V prestan más atención al entorno físico en el que el ambiente tiene lugar, dejando los detalles de la trayectoria a la inferencia

Ejemplo

- Se acerca hacia un barranco, por debajo del cual corre un río. Le da un empujón y le tira. Y el perro también cae sobre él. Claro que el niño se queda sentado en el río.

Antecedentes

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO

Zonas de contacto

- Los cambios producidos por contacto nacen en comunidades con hablantes bilingües.
- Su competencia es mucho más que la suma de sus competencias individuales, es mucho más creativa individualmente.

Zimmermann (2007)

- Los hablantes bilingües tienden a hacer uso de la red neuronal de conexiones lingüístico-cognitivas propias de su L1 establecidas por y en el cerebro para comprender y producir la L2.
- Proyectan los **modelos de comunicación** lingüística de su L1 a su L2

Slobin (1996)

- Cada lengua ha “entrenado” a sus hablantes para prestar distintas clases de atención a los objetos y los eventos de la experiencia cuando hablan sobre ellos.

- Al tratar con una segunda lengua, el aprendiz intenta descubrir en la lengua meta un sistema similar al que tiene en la lengua fuente.
- Si no lo descubre, trata de construirlo, pero utilizando esta vez el material de la lengua meta.

- Lo que se transfiere son conceptualizaciones preferidas de la experiencia que subyacen a la lengua fuente, las que se traducen en la toma sistemática de opciones gramaticales diferenciales en la lengua meta.

¿Cómo lo notamos?

- La frecuencia de uso de un determinado recurso morfo-sintáctico pone de relieve la perspectiva del hablante ante las motivaciones comunicativas que entran en juego en el uso de una u otra variante.

NUESTRA PROPUESTA

Un enfoque alternativo

- ❖ El cambio inducido por contacto es el resultado esperable de una concepción cognitivo-funcional del lenguaje en que los modelos lingüísticos están ligados al uso y responden a una esquematización de patrones que se derivan de y reconocen en la interacción social.
 - ❖ La lengua no existe desligada del uso de los hablantes.
 - ❖ El centro no está en el código sino en las representaciones mentales que los sujetos ponen en juego en la interacción comunicativa.

Antecedente:

Modelo basado en el uso

- ❖ Modelo en que la representación gramatical es determinada por el uso de la lengua.
- ❖ La gramática es la organización cognitiva de la experiencia con el lenguaje (Bybee, 2006:711)
- ❖ No existe un nivel de competencia desligado del uso.
- ❖ Dado que el uso no es uniforme ni estable, es esperable que las gramáticas tampoco lo sean.

Desde esta perspectiva, la variación dialectal es una consecuencia natural del modo en que se estructuran las gramáticas humanas.

Críticas

- El uso muchas veces se reduce solo a la frecuencia.
- El cambio inducido por contacto no se limita al componente gramatical.
 - Aspectos pragmáticos, discursivos e interaccionales.
 - Imbricación entre estos factores y la gramática

Más allá del uso

- Proponemos que el uso debe caracterizarse como instancias de interacción comunicativa entre sujetos culturalmente situados.



- Un modelo basado en el uso debe descansar en una teoría de la interacción comunicativa humana.

Más allá de la gramática

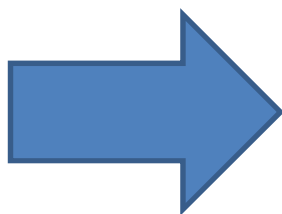
- ❖ Proponemos un modelo de interacción lingüística en que la gramática es solo un componente. Dicho modelo incorpora:
 - ❖ Pautas de interacción (toma de turnos, función de las interrupciones).
 - ❖ Pautas de interpretación preferidas (inferencias dependientes de conocimiento de mundo, etc)
 - ❖ Instrucciones para la coordinación y la construcción de representaciones en la interacción verbal (léxico, gramática)
 - ❖ ...

Enfoque
tradicional

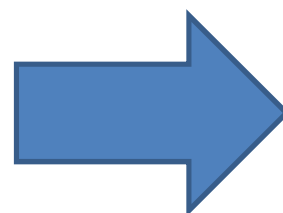
Enfoque
cognitivo

Enfoque cognitivo
funcional

Gramáticas
inmanentes



Gramáticas
basadas en
el uso



Modelo de
comunicación
lingüística
basado en la
interacción
verbal

Modelo basado en la interacción comunicativa

- ❖ Tomasello (2008) propone una teoría de la comunicación naturalizada que sirve de base biológica y psicológica para el desarrollo y la variación de las llamadas lenguas naturales.
- ❖ Esta teoría permite un modelo lingüístico (incluyendo una gramática) basado en la interacción comunicativa.
- ❖ Las restricciones de la interacción comunicativa y de principios cognitivos o psicológicos generales limitarían el rango de variación de las lenguas.

Comunicación y lenguaje

- ❖ “Los aspectos fundamentales de la comunicación humana se ven como adaptaciones biológicas para la cooperación y la interacción social en general, mientras que los más puramente lingüísticos, incluyendo el gramatical, se ven como dimensiones del lenguaje que se construyen culturalmente y se transmiten a través de las comunidades lingüísticas individuales” (Tomasello 2008: 11)



- ❖ Lo general y lo básico para los seres humanos es la interacción comunicativa.
- ❖ La lengua es un elemento derivado de naturaleza histórico-cultural.
- ❖ Lo que se transmite no es un código existente en algún espacio sino normas de interacción comunicativa concretas mediadas lingüísticamente

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- ❖ Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - ❖ Cooperación
 - ❖ Atención compartida
 - ❖ Intencionalidad comunicativa
 - ❖ Comunicación simbólica
 - ❖ Conocimiento compartido
 - ❖ Conversación
 - ❖ Dependencia cultural
 - ❖ Sistemas funcionales lingüísticos y extralingüísticos

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Cooperación
 - La comunicación es una actividad cooperativa.
 - Los agentes concuerdan los significados de cada acto comunicativo.
 - El significado global de la interacción satisface las motivaciones de los participantes.

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Atención compartida
 - Las partes deben entender que las acciones del otro son expresivas: intentos de establecer comunicación

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Intencionalidad comunicativa
 - El agente quiere que el interlocutor no solo reconozca el contenido informativo de su acto comunicativo sino también que él trata de comunicar algo pertinente.
 - La actividad comunicativa siempre es consciente

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Comunicación simbólica
 - El significado de la interacción se construye por los participantes.
 - Las acciones son comunicativas cuando se les atribuye un significado compartido

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Conocimiento compartido
 - A mayor conocimiento compartido, más eficacia en la comunicación.

Una teoría comunicativa de base cognitiva

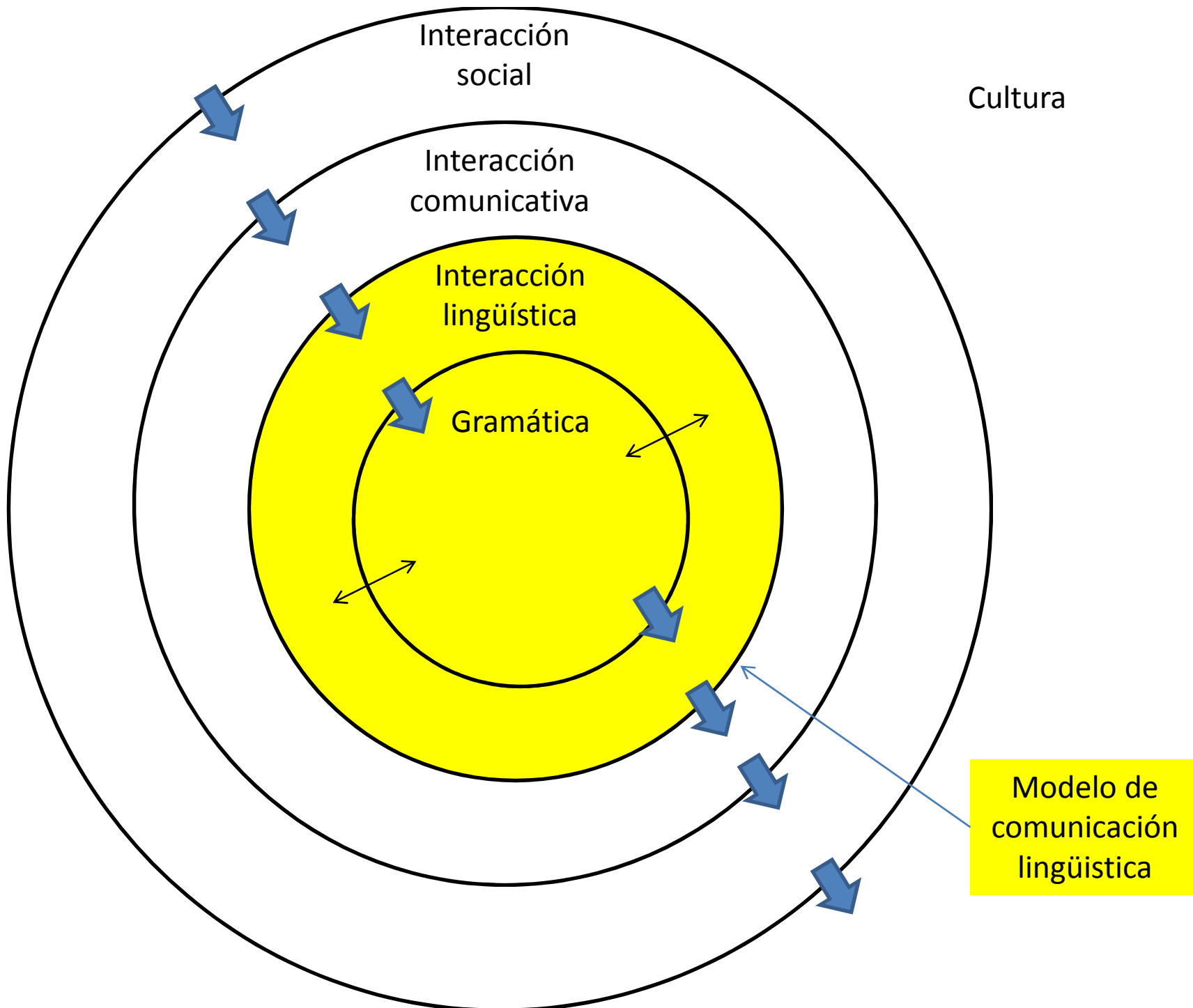
- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Conversación
 - Los interactuantes emplean formas comunicativas adecuadas a la situación:
 - Toma de turnos
 - Coherencia discursiva
 - Etc.

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Dependencia cultural
 - Los actos comunicativos se conforman a las normas culturales de la sociedad.

Una teoría comunicativa de base cognitiva

- Principios generales de la comunicación (Bara 2010)
 - Sistemas funcionales lingüísticos y extralingüísticos
 - Subsistemas funcionales que pueden aislarse pero que se integran en los actos de comunicación.



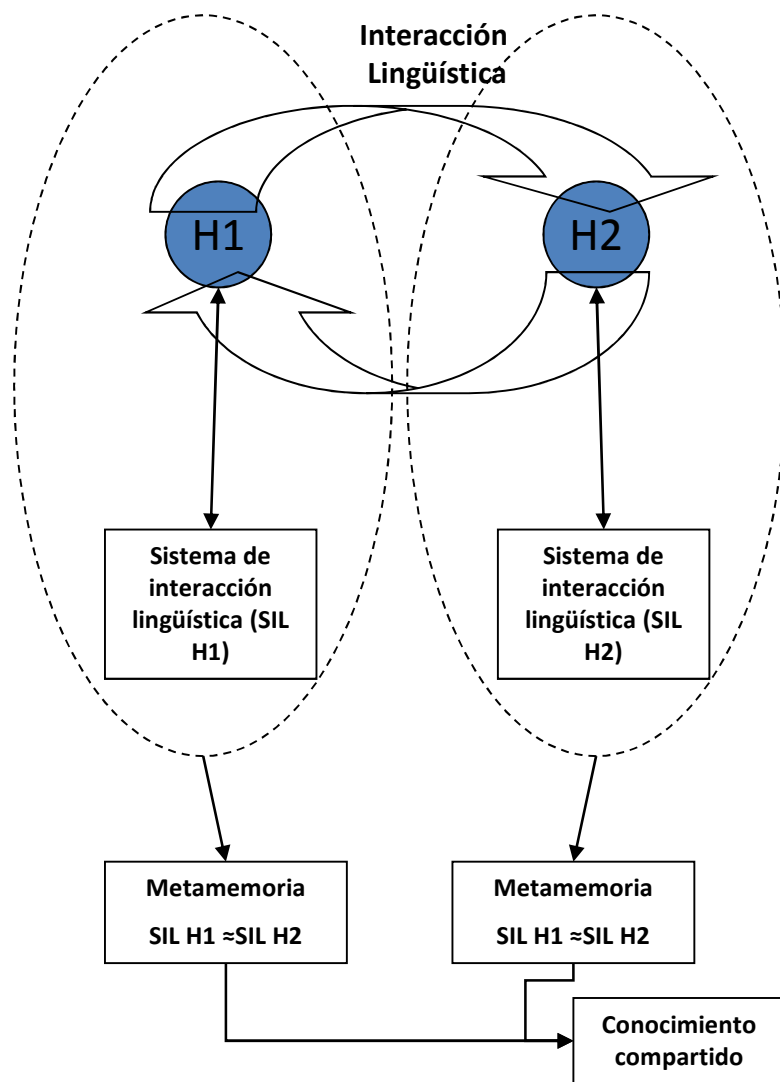
Hipótesis

- En la medida en que los modelos lingüísticos mentales de los hablantes están ligados a la interacción verbal, es factible proponer que
 - a mayor interacción entre los sujetos, mayor proximidad de sus modelos lingüísticos, e inversamente, a menor interacción, mayor divergencia.
 - a menor interacción verbal de un sujeto con otros, menor estabilidad de su sistema gramatical

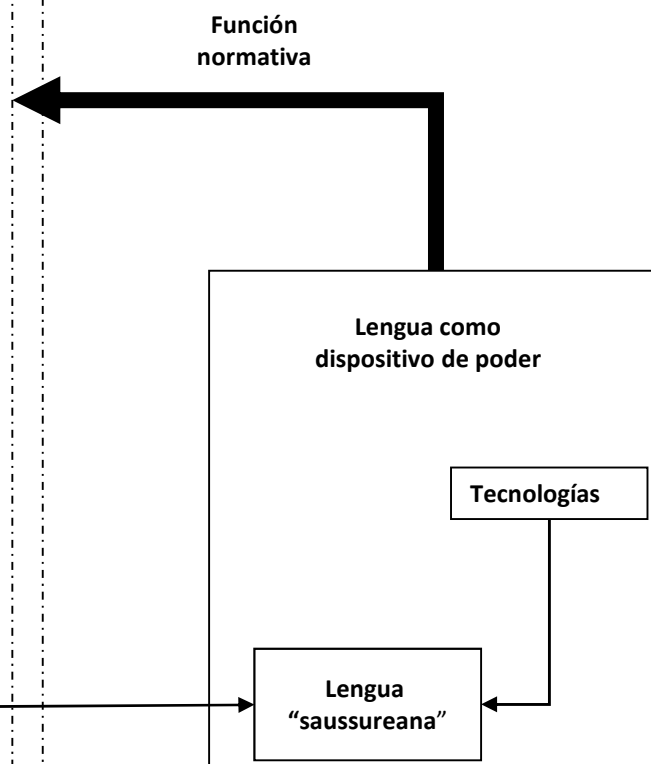
Hipótesis 2

- Asumiendo que los hablantes tienden a emplear sus modelos lingüísticos al usar otras lenguas, en situaciones de contacto debería haber transferencias de componentes de los modelos lingüísticos

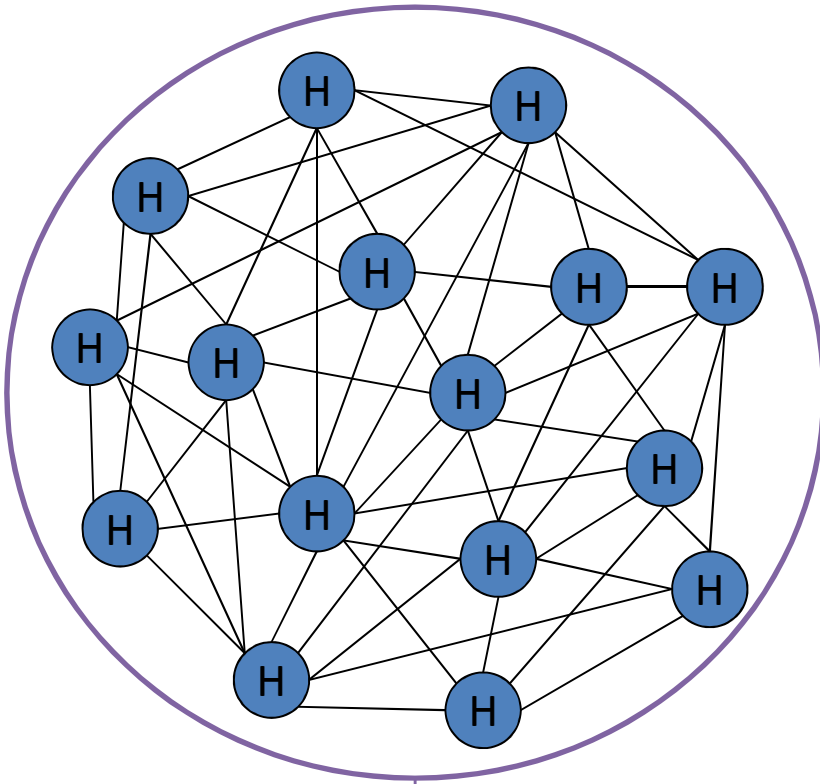
Dominio psicológico e interaccional



Dominio macrosocial e ideológico-político



Dominio psicológico e interaccional



Conocimiento compartido

Dominio macrosocial e ideológico-político

Función normativa



Lengua como dispositivo de poder

Tecnologías

Lengua "saussureana"



3. FENÓMENOS QUE APOYAN NUESTRA PROPUESTA

Attrition

- Los sistemas gramaticales se degradan cuando no se usan.
 - Compatible con idea de gramática basada en el uso.

Lakondê (Brasil: Nambiquara)

- La familia Nambiquara tiene sistemas de evidencialidad de multiples marcadores.
- El lakondê tiene solo dos: el marcador de audición y el reportativo.

- ã-'pat-ho'te-'ten-'seʔ-ø-'tãn-hi
AG-leave-for.someone-DES-AUD-3s-IMPF-NEUT
'Ella va a abandonarlo (para mi)' (I heard this)
- wet-'nãw ta'w≤n-'naw loh s±n-ø-ø-setaw-'tãn
child-PL jungle-LOC jaguar hit-3O-3S-REP-IMPF
'El jaguar golpeó a los niños en la jungla, dicen.
(Aikhenvald. 2004:36)

- Además de la pérdida de marcadores, los marcadores existentes aparecen esporádicamente.
- En su lugar, aparecen perífrasis verbales con significados equivalentes

- hejn-ka-ø-'tãn hajn-ø-'tãn
wash-BEN-3S-IMPF say-3S-IMPF
'He washed (the clothes), he said'
- (Aikhenvald. 2004:36)

¿Por qué?

- El lakondê es hablado solo por una persona.

Acomodación

- Los hablantes acomodan su modo de hablar al de sus interlocutores
 - *Priming* en diversos niveles: léxico, sintáctico, para y extralingüístico.
 - ¿Neuronas espejo?

- ❖ A: Lo que yo veo es que los tres amigos son los que siempre quedan fuera y en esta oportunidad. Y el otro, el que siempre impone sus gustos en la calle, en los medios, el que impone televisores prendidos en el metro o en las consultas de televisión, por una vez en la vida debe aceptar que hay otras formas de ver las cosas.
- ❖ B: Me huele demasiado a un término que me enseñó Remis el otro día: "moral high ground"
- ❖ A: Explicalo, aunque me huele a que interpretamos de modo distinto todo esto

Contacto

- Los hablantes tienden a proyectar los modelos de comunicación lingüística de una lengua A a otra B
 - Construcción de la evidencialidad en el español americano.

Español en contacto con lenguas indígenas

- Juan tiene trabajo dice

Alguien dijo que Juan ha conseguido un puesto de trabajo (al hablante no le consta) (Merma, 2007: 251. Español cuzqueño, en contacto con quechua)

- Dice que de la noche a la mañana ha llegado Sansón, el chiquito ¿no?

Alguien dijo que de la noche a la mañana llegó Sansón, el chiquito (Dudzics, 2010: 465. Español del NO argentino, en contacto con quechua)

❖ Lorenzo está enfermo, dice

(Alguien) Dijo que Lorenzo está enfermo
(Mendoza, 1992: 483. Español de La Paz, en
contacto con aymara).

- Después aparecen los sintierras, dicen que, y con ellos los cuatreros.

Alguien dijo que aparecen los sintierras y con ellos los cuatreros. (Palacios, 2008. Español paraguayo, en contacto con guaraní).

- ❖ Y dehpué **dicen que** a la largaaaaa esa piedra vuelve a aparecer, queda botao encima y el peñi lo usa pa cortar ar, pa cortar árboles, porque está filuito **dicen.**
- ❖ (Alguien) me dijo que a la larga esa piedra vuelve a aparecer, queda botada encima y el peñi la usa para cortar árboles porque está filudito. (Español en contacto con mapudungun)

Quechua y aymara

- Kayna-shi shamu-rka

Ayer-rep. Venir-PS

Ayer dizque vino (Quechua.Muysken 1977:27, citado en Olbertz 2007:8).

- Wuliwara-x suma jaqin-wa siw

Bolívar-val. Buen hombre-val. Rep.

Bolívar fue un buen hombre dicen (Aymara. Milanés 2007:12)

Guarani

- ovy'a ndaje

Él está alegre, según dicen (Guaraní. Granda 1997:200).

Mapudungun

- *Feymeo kisu chi domo kude-rke-y
ta ñi pu traf kalko engün*

Entonces la esa mujer apostar-evid.-

3°sing.ind. su plural junta brujo con

Entonces, cuentan que dicha mujer hacía carreras con apuestas con sus compañeros brujos. (Salas.2006:256).